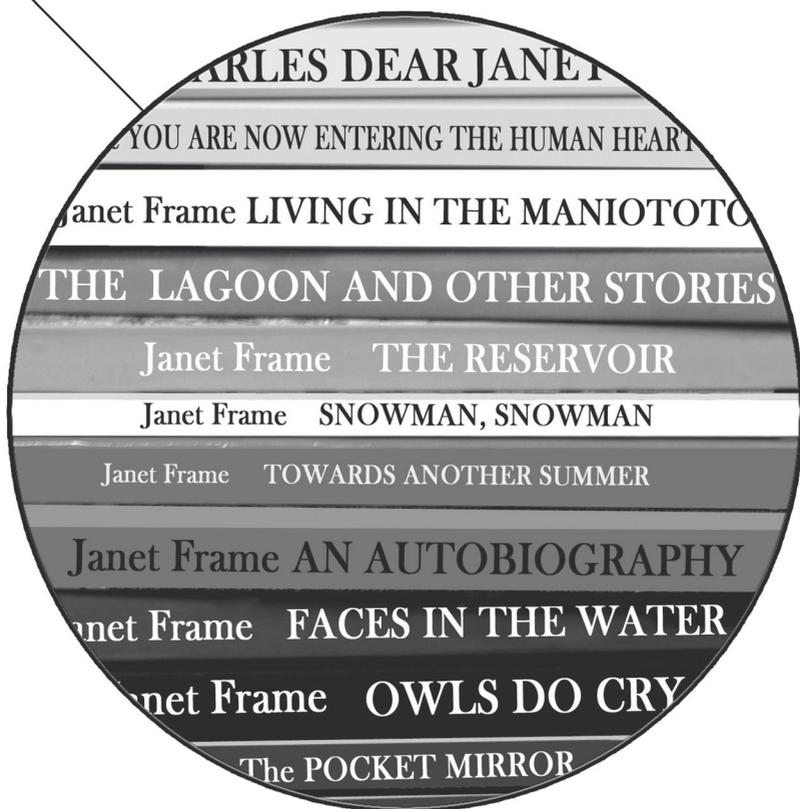


Janet Frame

Short Fiction

COMMONWEALTH ESSAYS AND STUDIES



COMMONWEALTH ESSAYS AND STUDIES

Commonwealth Essays and Studies is a peer-reviewed journal of criticism devoted to the study of postcolonial literatures, in all periods and genres. The Society for the Study of Commonwealth Countries/Société d'Étude des Pays du Commonwealth publishes two issues of *Commonwealth Essays and Studies* per year. The current annual subscription of 28€ (35 for institutions) covers both issues as well as shipping costs (16€ each [20 institutional rate] + shipping if purchased separately). The full subscription of 40€ (50 for institutions) combines the two annual literature-oriented issues of *Commonwealth Essays and Studies* with the current issue of the civilisation-oriented *Cultures of the Commonwealth*. A separate subscription for *Cultures of the Commonwealth* [one issue per year] is 15€ (18 for institutions). (See back inside cover for orders and subscriptions.)

From the Foreword

This issue of *Commonwealth Essays and Studies* is devoted to the extraordinary craft of Janet Frame, a recipient of the Commonwealth Writers' Prize whose spectacular life long overshadowed her art. The volume breaks ground by gathering reputed scholars from the Southern and Northern hemispheres who are acknowledged Frame specialists and/or who have published extensively on the genre of the short story to focus on Frame's iconoclastic short fiction, which to date has received considerably less attention than her novels.

Marta DVORAK
Editor-in-chief

Published with the support of



Janet Frame

Short Fiction

- Marta DVORAK
Foreword.....5
- Marta DVORAK and Christine LORRE
Introduction.....6

‘The subject of words’

- Marc DELREZ
The Literal and the Metaphoric: Paradoxes of Figuration in the Work of Janet Frame..... 10
- Jean ANDERSON and Nadine RIBAULT
Why Two Heads are Sometimes Better than One: Collaborative Translation of Janet Frame’s *The Lagoon and Other Stories*..... 21
- W.H. NEW
S(words)ories..... 33

‘External landscapes and geographies of the mind’

- Allan WEISS
The Form and Function of the Modern Fable in Janet Frame’s Short Stories 43
- Lydia WEVERS
“A girl who is not me” 56
- Mark WILLIAMS
“Tending the ovens”: Janet Frame’s Politics of Language 66
- John THIEME
“Making chalk marks on water”: Time and the Sea in Janet Frame’s *Faces in the Water* and “The Lagoon” 78

The ‘watching self’

- Christine LORRE
Secrets in *The Lagoon and Other Stories* 87
- Simone OETTL
Janet Frame’s Conceptualization of the Writing Process:
From *The Lagoon* to Mirror City..... 98
- Cindy GABRIELLE
Fences of Being: The Child in the World in Janet Frame’s
“A Note on the Russian War,” “Prizes” and “Royal Icing” 110

‘(Inter/meta)textuality and the ontology of authorship’

- Janet WILSON
The Lagoon and Other Stories: Storytelling, Metafiction and the Framean Text 124
- Marta DVORAK
Frame-breaking: “neither separate nor complete nor very important” 137

Reviews

- Peter MARSDEN. *Frameworks: Contemporary Criticism on Janet Frame*. Ed. Jan Cronin and Simone Drichel ... 150
- Marc DELREZ. *Dear Charles Dear Janet : Frame and Brasch in Correspondence*. Ed. Pamela Gordon and Denis Harold. 152
- Christine LORRE. *The Collected Letters of Katherine Mansfield*. Vol. 5, 1922-1923. Ed. Vincent O’Sullivan and Margaret Scott..... 154
- Jean ANDERSON. *Reading Pakeha? Fiction and Identity in Aotearoa New Zealand*. By Christina Stachurski 155

Contributors 156

Annex

- The Writing of the *Lagoon* Stories, by Pamela GORDON, Literary Executor,
Janet Frame Literary Trust 159

COMMONWEALTH ESSAYS AND STUDIES

Orders & Subscriptions

The complete list of the issues of *Commonwealth Essays and Studies* is available on the web page of the journal:

<http://www.univ-paris3.fr/commonwealth>

The *Commonwealth Essays and Studies* issues from 28.1, Autumn 2005 on are available at the Boutique des Cahiers, the bookshop of the Presses Sorbonne Nouvelle, 8 rue de la Sorbonne, 75005 Paris (telephone: (33) 01.40.46.48.02 / fax: (33) 01.40.46.48.04). Online orders can be placed through the PSN website: <http://psn.univ-paris3.fr/> (under “Monde anglophone” and then “revues”).

-
- | | |
|--|--|
| • 24.1 Autumn 2001: Biography, Autobiography and Fiction | • 24.2 Spring 2002: A Question of Perspective |
| • 25.1 Autumn 2002: Palimpsests | • 25.2 Spring 2003: Forging Heritage |
| • 26.1 Autumn 2003: Genre/Gender | • 26.2 Spring 2004: Migrating |
| • 27.1 Autumn 2004: Heritage | • 27.2 Spring 2005: Postcolonial Narratives |
| • 28.1 Autumn 2005: Textual, Contextual, Extra.Textual | • 28.2 Spring 2006: Derek Walcott |
| • 29.1 Autumn 2006: Strange/Stranger | • 29.2 Spring 2007: Antipodes |
| • 30.1 Autumn 2007: Behind the Scenes | • 30.2 Spring 2008: Open.topic issue |
| • 31.1 Autumn 2008: Resurgence | • 31.2 Spring 2009: South Asian Fiction/ Anita Desai |
| • 32.1 Autumn 2009: Essays and Trials | • 32.2 Spring 2010: Mutations |
| • 33.1 Autumn 2010: Horizons | • 33.2 Spring 2011: Janet Frame. Short Fiction |
-

Orders and payment for back issues (earlier than 28.1) as well as subscription enquiries are to be addressed to Richard Samin (treasurer), 112 rue du Fbg des Trois Maisons 54000 Nancy, France (Richard.Samin@univ-nancy2.fr). Cheques in euros drawn on a French bank should be made out to SEPC. VISA or Mastercard payments are also accepted. In this case please indicate your name, the type of credit card (VISA or Mastercard), the card number, expiry date and security code, and sign and date the order. You may also download the order form from our website (see above).

Back issues: rates do not include shipping

Issues 6 to 28.1: 10 euros per issue

Issues 28.2 to 32.1 (including the Derek Walcott & Anita Desai issues): 14 euros

Set of all available back issues: 100 euros